

まん げ きょう

万華鏡

2024年12月

かれいどすこーぷ

Калейдоскоп декабря 2024 года

Содержание

Трудоустройство, дальнейший путь

Курсы для иностранцев с целью помочи им в стабильном трудоустройстве и вечерняя младшая средняя школа

Слова из новостей

енеративный искусственный интеллект.
Чат GPT (ChatGPT)

Помогаем в первый раз Помощь при ходьбе

Слова из новостей

ПТСР (посттравматическое стрессовое расстройство
Нельзя пренебрегать формой ~ている/ていた

Учёба Урок на одну небольшую тему

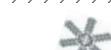
Из новостных статей 1 июня 2023 года — 30 ноября 2024 год)

Послесловие редакции

cp.

目次

1	しゅうろう しんろ がいこくじんしゅうろう ていちゃくしきん 就労・進路 外国人就労・定着支援 けんしゅう やがんちゅうがく 研修」と「夜間中学」
5	にゅーす ことば ニュースの言葉① 生成AIチャット じーびーていーG P T
11	かいじょ ほこうかいじょ はじめての介助 「歩行介助」
13	にゅーす ことば ニュースの言葉② ぴーていーえすでい P T S D
18	がくしゅう にほんごわんぽいんとれっすん 学習 日本語ワンポイントレッスン ～ている/ていた
23	にゅーす ときじ ニュース記事から 2023年6月1日～ 2024年11月30日
24	へんしゅうこうき 編集後記



しゅうろう しんろ
就労・進路

Трудоустройство,
дальнейший путь

Курсы для иностранцев с целью помочи им в стабильном трудоустройстве и вечерняя младшая средняя школа
がいこくじん ていちゃくしきん
「外国人就労・定着支援研修」と「夜間中学」

Уважаемые читатели, каким образом вы сейчас изучаете японский язык? Возможно, кто-то посещает региональные центры по связям и поддержке, кто-то проходит дистанционное обучение, а кто-то использует в качестве учебного пособия этот журнал «Калейдоскоп».

みな いま にほんご がくしゅう
皆さんは今、日本語の学習をどのように
にされていますか？ 各地の支援・交流
かくち しさん こうりゅう
センターに通ったり、遠隔課程を利用し
せんたー かよ えんかくかてい りょう
たり、この「かれいどすこーぷ」を学習材
りょう かた
料にしている方もいらっしゃるかもしれません
がくしゅううい

В этом номере мы вас познакомим с двумя системами обучения: курсами для иностранцев с целью помочь им в стабильном трудоустройстве и вечерней младшей средней школой. Думается, они представляют хорошую возможность для общения с широким кругом людей независимо от их гражданства.

- Курсы для иностранцев с целью помочь им в стабильном трудоустройстве — Японский язык для работы — иностранцам, длительно проживающим в Японии —

Это курсы японского языка, проводимые Японским центром международного сотрудничества (JICE), которому Министерство здравоохранения, труда и благосостояния поручило проведение деятельности по политике в области труда и социальной политики. Курсы предназначены для иностранцев, длительно проживающих на территории Японии и имеющих следующие визовые статусы: постоянно проживающее лицо, супруг японского гражданина, супруг постоянно проживающего лица и длительно проживающее лицо. Главным образом на них можно научиться тому, как общаться в трудовом коллективе, в том числе на японском языке, изучить японские трудовое законодательство и практику в области найма, получить другие базовые знания, а также знания для составления автобиографии и т. п. Курсы предназначены прежде всего для подготовки к труду и работе, и те, кто не собирается поступать на работу, подавать заявку на их прохождение не могут.

Возможно, что некоторые представители второго и третьего поколений уже начали работать и у них не было времени учить японский язык. Занятия же проводятся утром, днём и вечером, так что это удобно и для тех,



ませんね。

今号では、「外国人就労・定着支援研修」と「夜間中学」の二つの学習機関を紹介します。共に学費は無料です。国籍にかかわらず幅広い人たちと触れ合う良い機会になると思います。

● 外国人就労・定着支援研修 一定住外国人向けしごとのための日本語

厚生労働省の外国人雇用対策事業を、一般財団法人日本国際協力センター (JICE) が受託し、開催している日本語研修です。対象者は、「永住者」、「日本人の配偶者等」、「永住者の配偶者等」及び「定住者」の在留資格を有する定住外国人です。主に日本語も含めた職場でのコミュニケーション、日本の労働法令、雇用慣行等の基礎的知識、履歴書の作成等の知識などを学べます。あくまでも就職することを目的とした研修ですから、就労意欲のない人は申し込みができません。

2、3世の方の中には、日本に来て日本語学習をする間もなく、仕事を始めた方もいらっしゃるかと思います。午前、午後、夜間のクラスがあるので、現在の職場でより良いコミュニケーションを望む方に、再就職やステップアップを目指す方にも利用しやすくなっています。ただ、安

кто желает научиться лучше общаться в нынешнем трудовом коллективе, и для тех, кто стремится трудоустроиться повторно или повысить уровень владения языком. При этом в некоторых случаях посещать занятия не могут штатные работники и работники, имеющие контракт длительностью не менее года, поскольку курсы ставят целью помочь в поступлении на постоянную работу. Прежде всего проконсультируйтесь в бюро по трудуустройству.

В этом учебном году курсы проводятся в 20 префектурах: (Ибараки, Тотиги, Гумма, Сайтама, Тиба, Токио, Канагава, Исиакава, Нагано, Гифу, Сидзуока, Айти, Киото, Мияз, Сига, Осака, Хиросима, Кагава, Симанэ, Нагасаки). Обучение подразделяется на 5 уровней, из которых каждый: от начинающего изучать японский язык до владеющего языком примерно на уровне N3 аттестации на знание японского языка, — может выбрать подходящий для себя. На приведённом ниже сайте указано, в каких районах и помещениях курсы проводятся, каковы сроки обучения и приёма заявок, куда обращаться за справками (бюро по трудуустройству).

http://sv2.jice.org/tabunka_kenshu/tabunka_jisshi.htm

- Вечерняя младшая средняя школа



В апреле 2022

года открылась первая на Хоккайдо общественная вечерняя младшая средняя школа «Сэйюкан». В ней более 100 учеников с разным гражданством в возрасте от 10 с лишним до 80 с лишним лет.

Ученики будут посещать школу 3 года в будние дни по вечерам, в среднем у них будет по 4 урока в день, а изучать они будут родной (японский) язык, математику, английский язык, обществознание, естествознание и другие предметы, а также практический предмет «Здравоохранение — физкультура» (в некоторых случаях в школу можно поступать

定した仕事に就くことを目標とした研修ですから、正社員で働いていたり、1年以上の契約期間があつたりすると受講できない場合もあります。まずは、公共職業安定所(ハローワーク)に相談してください。今年度は、28都道府県(宮城、茨城、栃木、群馬、埼玉、千葉、東京、神奈川、山梨、新潟、富山、石川、長野、岐阜、静岡、愛知、三重、滋賀、京都、大阪、兵庫、広島、岡山、香川、島根、福岡、沖縄)で実施されます。学習内容は5つのレベルに分かれており、日本語の勉強が初めての人から、日本語能力試験N3合格程度の人まで、それぞれ自分で合ったレベルで学習することができます。下記のU R L(ホームページ)に開かい地域、研修会場、研修期間、申し込み期間、問い合わせ先(公共職業安定所)などが出ています。

http://sv2.jice.org/tabunka_kenshu/tabunka_jisshi.htm

- 夜間中学校

2022年4月に、北海道初の公立夜間中学校「星友館中学校」が開校しました。生徒は10~80代で様々な国籍の100人余り。

生徒たちは3年間(2年以上に編入する場合もあり)平日の夕方から夜にかけての1日4時間程度で、国語や数学、英語、社会、理科などと共に音楽や保健体

со второго и с третьего класса). В школе выделяется время на классные часы, уборку и другую деятельность. Проводятся разнообразные мероприятия: спартакиады, культурные праздники, экскурсии, школьные поездки. В некоторых школах организовано питание (оплачиваемое за свой счёт). По информации от школ, в зависимости от уровня владения японским языком его можно изучать в специальном классе японского языка, а можно получить помощь переводчика.

При словах «вечерняя младшая средняя школа» вспоминается фильм «Школа», вышедший в 1993 году. Его действие происходит в вечерней младшей средней школе токийского округа Кита. В фильме показано, как класс этой школы собрал людей самого разного возраста и социального положения: молодого человека, который днём работает, а вечером ходит в школу, но учиться не любит; подростка-правонарушительницу; японскую кореянку, которая учились читать и писать с 56 лет в вечерней школе; мужчину с речевыми нарушениями вследствие ДЦП; двух рефатриантов второго поколения средних лет из Китая, которые никак не могут наладить свою жизнь; мужчину на шестом десятке лет, не имевшего возможности учиться из-за пристрастия к азартным играм,— и как они при поддержке учителя начинают признавать друг друга и быть вместе. Это было время, когда сироты, в возрасте около 40 лет возвращавшиеся в Японию на постоянное жительство, были ещё активными членами общества, и было много учеников из числа рефатриантов



второго поколения в возрасте 15—19 лет.

Именно вечерние младшие средние школы стали принимать тех, кто начиная с периода

いくじつぎかもくがくしゅう
育などの実技科目も学習します。また、
がつきゅうかつどうそうじじかんうんどう
学級活動、掃除などの時間もあり、運動
かいぶんかさいえんそくしゅうがくりよこうさまざま
会や文化祭、遠足、修学旅行など様々
ぎょうじあこなきゅうしょくがっ
な行事も行われます。給食がある学
こうきゅうしょくだいじこふなん
校もあります(給食代は自己負担)。
にゅうがくせいとほんごちから
入学した生徒の日本語の力によって、
ほんごがつきゅうまなつうやくほじょ
日本語学級で学んだり、通訳の補助を
う受けたりすることもできるとのことです。

やかんちゅうがくねんこうかい
夜間中學といえば、1993年に公開さ
れられた『学校』という映画が思い出されます。
がっこうえいがおもだ
東京北区にある夜間中学校という設
とうきょうきたくやかんちゅうがっこうせつ
ていいひるまはたらよるがっこうかよべんきょう
定で、昼間働いて夜学校に通う勉強
ぎらせいねんひこうはしあたりせいかつ
嫌いの青年、非行に走り荒れた生活をし
しょうじょさいやかんちゅうがくよ
ていた少女、56歳から夜間中學で読み
かおほざいにちこりあんじよせいしょうに
書きを覚えた在日コリアンの女性、小児
まひげんごふじゆうだんせいちゅうごくき
麻痺のため言語が不自由な男性、中国帰
こくしゃせいにほんき
国者2世で日本に来てうまくやっていけ
ちゅうねんだんせいがくしゅうき
ずにいた中年男性、これまで学習の機
かいえぎやんぶるずだい
会を得られなかつたギャンブル好きの50代
だんせいさまざまねんれいきょうぐうひと
の男性……と様々な年齢と境遇の人
きょうしつつどきょうしささもとたが
が教室に集い、教師の支えの元に、互
みとあいようすえが
いに認め合い生きている様子が描かれてい
ました。40歳前後で日本に永住帰国し
ざいせんごにほんえいじゅうきこく
た残留孤児がまだ現役社会人で、10代
こうはんせいがくしゅうしやあおせいじだい
後半の2世の学習者も大勢いた時代で
した。

せんごこんらんじきさまざまりゅう
戦後の混乱の時期から、様々な理由で
ぎむきょういくあひとう
義務教育を終えられなかつた人たちの受
ざらやかんちゅうがくしよう
け皿になってきた夜間中學ですが、昭
わねんこういじょう
和30年ごろには80校以上あつたものの、

послевоенного хаоса по разным причинам не смогли завершить обязательное образование, и в середине 50-х годов таких школ было более 80, но к прошлому учебному году их осталось всего 31 — меньше половины. Кстати, в 2018 году эту форму обучения стали признавать «возможностью для переучивания» для тех, кто не мог нормально ходить в младшую среднюю школу из-за прогулов, жестокого обращения и по иным по причинам, хотя и окончил её.

Учитывая принятый в 2016 году закон «Об обеспечении возможностей для получения образования», требующий от местных властей предоставить такие возможности тем, кто не мог посещать начальную и младшую среднюю школу, Министерство просвещения и науки призвало учредить как минимум по одной муниципальной вечерней младшей средней школе в каждой префектуре. их число составило 53 в 32 префектурах.

По приведённой ниже ссылке можно посмотреть видео, знакомящее с тем, как выглядит вечерняя младшая средняя школа. Непременно его посмотрите.

- Видео

<https://nettv.gov-online.go.jp/prg/prg12820.html>

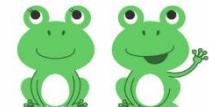
- Список вечерних младших средних школ Японии и брошюра на китайском языке (Путеводитель по вечерним младшим средним школам «Может, решите посещать и вы?»)

[\(Y\)](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/yakan/index.htm)

さくねん ど こう はんぶんい か
昨年度には 31校と半分以下になってしま
いました。ところが 最近では、形としては
ちゅうがっこう そつぎょう ふとうこうや
中学校を卒業 していても 不登校 や
ぎやくたい りゆう じゅうぶん かよ
虐待などの理由で 十分に 通うことが
ひと まな なあ ば
できなかつた人たちの「学び直しの場」と
みと きゅうぞう
して認められるようになり、また 急増す
きいにちがいこくじん ぎ むきょういくほかん ば
る在日外国人の義務 教育補完の場とし
やかんちゅうがく ちゅうもく もん
て、夜間 中学が 注目されています。文
ぶかがくしょう しょうちゅうがっこう かよ
部科学省は、小 中学校に 通えなかつ
ひと きょういくきかい ていきょう じちたい
た人への 教育機会の 提供 を自治体に
もと きょういくきかいがくほぼう
求める「教育機会確保法」(2016年) の
せりいづ う こうりつ やかんちゅうがく かくとどう
成立を受けて、公立夜間 中学を 各都道
ふけん すく いっこうもう
府県に 少なくとも 一校 設けるようにとの
よ げんざい とどう ふけん
呼びかけをしています。現在 32都道府県に
こう
53校となりました。

いか ゆー ある える やかんちゅうがく ようす
以下の U R L で夜間 中学の 様子を
しょうかい どう が み
紹介する動画が見られます。ぜひ見てみ
てください。

- 全国 の夜間 中学
いちらん やかんちゅうがく
一覧 (夜間 中学の
あんない カよ
ご案内 あなたも通つ
てみませんか?) (URL は左の欄 (Y))



Слова из новостей① にゅーす ことば ニュースの言葉①

В середине 1990-х годов пользование интернетом стало проникать в повседневную жизнь, и за

енеративный искусственный интеллект.

Чат GPT (ChatGPT)

せいせいえーあい ちやつとじーぴーていー
生成 AI / チャット GPT (ChatGPT)

いんたーねつと (ねつと) りょう にち
インターネット (ネット) 利用が 日常 生活に 浸透してきた 1990年代
じょうせいかつ しんとう わんだい

прошедшие лет 30 в нём накопились самые разные сведения со всего мира: от информации личного уровня до новостей, специальных знаний и информации правительственного уровня.

А мы этим огромным объёмом информации пользуемся вместо словарей, ведь поиск в интернете. Но раньше результаты поиска выдавались пользователям не в виде статей или текстов, которые они хотят написать, а лишь в виде такого материала, в котором зёरна не отделены от плевел. Иными словами, доработку текста мог выполнить только человек. Сейчас эту ситуацию собираются переломить.

Эпохальным изобретением для этого стал генеративный искусственный интеллект (ГИИ). Это технология, которая на основе большого объёма информации в интернете в ответ на указания и вопросы пользователя способна за короткое время создавать новые тексты, изображения, музыку, видео и т. д. Некоторые даже называют появление этой технологии «промышленной революцией, случающейся раз в сто лет».

В настоящее время в области разработок для ГИИ конкурируют компании по всему миру. Среди самых заметных разработок — американские: «Bing» компании «Майкрософт», «Bard» (ныне «Gemini») компании «Гугл» и привлекающая сейчас особое внимание разработка организации «Опен-эй-ай» «ChatGPT». Это сокращение от «Chat Generative Pre-trained Transformer», что дословно переводится как «генеративный

ちゅうばん 中盤からおよそ30年、ネットの中にねんねつとながは個人レベルのじょうほうにゅーす専門的な知識、政府レベルのじょうほうまで世界中のじょうほうちくせきつづけてきました。

そして私たちちは、この蓄積された巨大な情報を「ネット検索」という形で辞書替わりに利用しています。しかし、検索結果は、利用者が完成させたい記事や文章ではなく、玉石混淆の素材として提示されるだけでした。つまり最終的な文章の完成は人間にしかできない仕事でした。

それが今覆されようとしています。この画期的な発明が「生成AI」なのです。「生成AI」のAIは「Artificial Intelligence(人工知能)」の略で、「生成AI」とは、ネット上の大量な情報をベースに、利用者の指示や質問に応答して、文章、画像、音楽、動画などを短時間で新たに作り出すことができる技術のことです。

この技術の登場を「100年に一度の産業革命だ」と言う人もいます。現在、世界の企業がこの生成AIの商品開発を競って行っています。代表的なものがアメリカのマイクロソフト社の「Bing」、グーグル社の「Bard」(現Gemini)そして今一番注目を浴びているのがオープンAI社の「チャットGPT」です。これは

предварительно обученный преобразователь». Его называют также «модель генерации текстов».

Говорят, что чат GPT способен не только отвечать на вопросы, но и составлять, исправлять, корректировать тексты, писать аннотации больших сочинений, сценарии, стихи, повести, романы. Сообщают, что ещё он может писать на языках программирования и составлять функции для табличных редакторов на персональном компьютере. К тому же, поскольку в чате GPT собрано огромное количество слов из новостей в интернете — как говорят, от сотен миллиардов до триллионов, — на основе своего обильного словарного запаса он способен выдавать очень естественные формулировки.

Впрочем, в информации из интернета изначально много фейковых новостей и неверных сведений, поэтому имеются они и в той, которую создаёт чат GPT, так что его ответы требуют проверки на достоверность. Но число пользователей будет расти, и если неверные сведения будут исправляться, то, как говорят, ИИ будет продолжать обучаться и точность ответов будет повышаться. Однако в нынешней ситуации из-за высокой вероятности распространения фейковых новостей, создать которые его побудили чьи-то непреднамеренные или умышленные действия, требуется осторожность. Помимо этого проблемой считаются утечка персональных данных и нарушение издательских прав.

Чат GPT начал предлагать услуги в ноябре 2022 года, и, как сообщалось, всего через два месяца число его

「Chat Generative Pre-trained Transformer」
の略語で、直訳すると「生成可能な事前学習済み変換器」という意味です。「文章生成モデル」とも言われています。

どんなことができるかというと、質問に対する回答だけでなく、文章の作成や添削、校正、膨大な文章の要約、脚本や詩歌、小説を書く



こともできるといいます。その他にも P C のプログラミングや表計算ソフトの関数を記述することもできるそうです。しかも、このチャット GPT は数千億から数兆ともいわれる膨大な単語をネット上のニュースなどから収集しているので、その豊富な語彙力を元にとても自然なことばで表現できるのです。

ただし、収集されているネット情報には、もともとフェイクニュースや間違った情報もたくさんあるので、チャット GPT が作り出す情報の中には間違った情報もあります。今後、利用者が増え、間違った情報が正されていけば、AI はさらに学び続け、回答の精度は上がっていくと言われています。しかし、現在の状況では、無意識に、あるいは意

пользователей превысило 100 миллионов. В условиях стремительного распространения этих услуг дошло до того, что в государственной, административной и образовательной сферах стали либо прекращать пользование ими, либо призывать к осторожности.

Прежде всего, это касается области образования: с помощью, например, чата GPT студент может мгновенно подготовить студенческий реферат, статью, и от него больше не будет требоваться усилий и мышления. А преподавателю, который даже не будет понимать, своими ли силами студент подготовил работу, станет трудно её оценивать, что в корне подорвёт само значение учебного заведения. В важнейших японских университетах подготовку статей и рефератов с помощью ГИИ даже сразу запретили и заявили, что сдача статей, подготовленных с его помощью, будет расцениваться как обман и наказываться.

Но больше всего беспокоит то, что из-за появления ГИИ, наверно, будет пропадать работа и появятся безработные. Дело обстоит так, что, по словам ответственного лица из одной крупной ИТ-компании, из-за ИИ и автоматизации в ближайшие пять лет отпадёт необходимость в 30 процентах сотрудников из подразделений делопроизводства.

Вот и в артистическом мире кое-кто заявляет о том, что ИИ-голос угрожает работе актёров озвучивания, дикторов. Сообщают, что ИИ способен генерировать и видеоматериалы с вымышленными актёрами, у которых

図的に A I に作成させたフェイクニュースが拡散されてしまう可能性が大きいので、注意が必要です。その他にも、個人情報の流出や著作権侵害も問題視されています。

このチャット G P T は 2022 年の 11 月にサービスを提供し始めて、わずか 2 カ月で利用者が 1 億人を突破したそうです。あまりに急速な広がりの中で国や行政、教育分野でも利用にストップをかけたり、使用上の注意が呼びかけられたりしています。

まず教育の世界では学生のレポートや論文も、チャット G P T などを利用すればあつ

という間にできてしまい、学生としての努力や思考が要らなくなります。また、学生が自力で作成したかどうかわからぬ提出物では、教員が評価するのが難しくなり、学問の場の意味が根底から搖さぶられることになります。日本の主要大学でも、急速、論文やレポートで生成 A I を利用することを禁止し、生成 A I が作成した論文を提出した場合は、不正行為とみなして処罰する等の声明を出しました。

そして、何より危惧されていることは

изменены возраст и пол на основе не только голоса, но и лица, манер человека, записью которого ИИ располагает. Разумеется, автоматически

генерируются также анимэ, песни и т. п. То есть ИИ способен сделать что-то своё и без реальных актёров, аниматоров, сценаристов. А вот будет ли доволен результатом человек — это, конечно, отдельный разговор.

Таким образом, ИИ забирает работу не только в области простых операций, проникает он и в область работы, которую называют творческой. Говорят, что есть немало областей, в которых ИИ может прийти на смену человеку: к примерам такой работы помимо уже упомянутых можно отнести работу типичных представителей узкоспециализированных профессий: юристов, бухгалтеров, да и работников медицинской сферы.

В том, что касается ГИИ, всё ещё много проблем, и в западных странах двигаться к обществу с ИИ стараются осторожно, то приостанавливая, а то и запрещая доступ к чату GPT.

В Японии местные органы власти, административные органы и предприятия друг за другом начинают активно применять ИИ в своей повседневной работе, к чему их подталкивает «расчёт на повышение производительности труда, в частности, в ответ на нехватку рабочей силы».

ГИИ очень легко справляется с тем, от чего у человека буквально глаза на лоб лезут. ГИИ прост в работе, с ним приятно: без единого возражения он реагирует на всевозможные указания, поэтому заставить отказаться от его

生成 AI の登場で仕事がなくなり、失業する人間も出てくるだろうということです。ある IT 大企業の責任者によると、事務管理部門の従業員のうち 30 % が、今後 5 年で AI や自動化で要らなくなる、ということです。

芸能の世界でも AI 音声により声優やアナウンサーなどの仕事が奪かされると声を上げる人もいます。また、AI は声だけでなく収録された人の顔や動作を元に年代や性別を変えて、架空の役者による映像作品を生成することもできるそうです。もちろんアニメや歌なども自動生成できます。つまり生身の役者や声優やアニメーター、脚本家がいなくてもそれなりのものができてしまうということです。もちろん、その結果に人間が満足するかどうかは別ですが。

このように AI が奪う仕事は単純作業だけではなく、クリエイティブな仕事といわれる分野にも広がっています。後者の他の例として、専門性の高い職業の代表格である弁護士や会計士、医療の世界でも AI が肩代わりできる部分がかなりあるといいます。

生成 AI をめぐってはまだまだ課題も多く、欧米諸国ではチャット GPT へのアクセスを一時停止したり

применения, пожалуй, трудно. Вместе с тем, нельзя забывать, что мир ИИ основывается на накоплении данных, и, значит, то, что сгенерировано, — это в конечном счёте лишь подражание тому, что уже было, его сочетание и статистическое следствие. А человек живёт не только среди данных, но и в реальном мире, он мыслит и творит с нуля, и этот мир отличается от мира ИИ. И ещё: кто и как возьмет на себя ответственность за последствия того, что сгенерировал ИИ, субъектность которого непонятна?.. Как предотвратить планы его применения со злым умыслом?.. Выработать правила применения ИИ всё ещё предстоит.

Теперь, когда генеративный ИИ распространяется с ускорением, не окажется ли, что мы что-то потеряли, когда заметим, что приняли его без сопротивления, как есть? По крайней мере, тот, кто чем-то пользуется, должен заранее понять, какую оно имеет природу, и какими ему видятся риски результатов его применения. Как человек будет жить в контакте с миром ИИ, от которого, пожалуй, нам уже не уйти? Хотелось бы, чтобы инициативу по созданию бытовых и жизненных благ человек не выпустил из своих рук.

Примеры изображений, созданных генеративным ИИ

В ответ на задание:
«Написать пейзаж позднего лета а) в стиле Ван Гога, б) в акварельном стиле» были выданы изображения, приведённые слева.

禁止したりして、A I 社会へのかじ取りに慎重になろうとしています。日本では「人手不足への対応等労働生産性の向上が期待できる」と利用に前のめりで、日常業務に積極的に取り入れる自治体や行政分野企業も次々に出てきています。生成 A I はいとも簡単に、人間が目を見張るようなことをやってのけます。操作も簡単で、あらゆる指示に文句も言わずに応じてくれる気楽さがあるので、利用に歯止めをといつても難しいでしょう。しかし、忘れてはいけないのは、A I の世界はデータの蓄積を元にしているので、生成されたものは結局、過去の模倣や組み合わせや統計的結果でしかないということです。人間がデータだけでなく、実在の世界に生きて、ゼロから思考して創造する世界とは違います。また、主体のはっきりしない A I が生成した結果に誰がどう責任を取るのか…。悪意を持った利用意図をどう防げるのか…、利用のルール作りはまだまだこれからなのです。

今まで、加速度をつけて広がる A I、このまま無抵抗に受け入れ、気づいた時に失っているものはないでしょうか？少なくとも、使用する側は自分がどんな性質のものを利用なのか、利用した結果のリスクにはどんなことが考

a)



б)



えられるのかは理解しておかなければ
ならないでしょう。もう後戻りはでき
ないであろう A | 世界との付き合いの
なかにんげん い 中で人間はどう生きるのか? 生活や
じんせい ゆた つく しゅどうけん ひと 人生の豊かさを作る主導権は、人
ての手から奪われないようにしたいです
ね。 (bab)

※生成 A | が作った画像例

「夏の終わりの風景を、a)ゴッホ風に、
b)水彩画風に描いてください」と注
文したら 左 の画像が出てきました。

Помогаем в первый раз — 1 «Помощь при ходьбе»

Здоровье
健康

はじめての介助 1

「歩行介助 (歩く)」

Помощь людям со слабой мышечной силой ног и неустойчивостью при
ходьбе —

～足腰の筋力が弱っている方・歩行が不安定な方の歩行介助～

Репатрианты стареют, всё больше людей должны помогать членам своих семей. А иногда необходимость помочи возникает и неожиданно — в результате несчастного случая или болезни.

Часто случается, что тот, кто помогает в первый раз, плохо понимает, как это делать, и через счур напрягается. Причём бывает и так, что он напрасно тратит силы и у него начинают болеть поясница или плечи.

Поэтому давайте учиться, как надо помогать — независимо от того,

帰国者の皆さんも高齢になり、家族の介
助をしなければならない人も増えてきていま
す。事故や病気などで突然、家族を介助す
る必要が生じることもあります。

はじめて介助をする場合、やり方がよくわ
からずに力任せにやってしまうことがよく
あります。しかし無理をしてしまって、介助す
る側が腰や肩などを痛めてしまうこともあります。

そこで、現在介助をしている人も、まだ家
族を介助する必要がない人も、介助につ

помогаете ли вы сейчас кому-то или в
вашей семье это пока не нужно.

A. При ходьбе без трости (杖を使わない場合)

- Помощник становится рядом с подопечным и для поддержки его снизу берёт его за кисть руки, не сжимая её сильно.
 - Помощник просовывает свою ближнюю к подопечному руку ему под мышку и поддерживает его.
 - Помощник без спешки медленно идёт рядом с ним, подстраиваясь под его шаг.
- 1 介助する人は介助される人の横に立ち、被介助者の手を下から支えるように軽く握る。
- 2 被介助者に近い方の手を脇の下に入れ、身体を支える。
- 3 被介助者と歩調を合わせて、慌てずゆっくりと歩く。



■ Что важно во время помощи при ходьбе 行介助のポイント

Если у подопечного, например, односторонний паралич, помощник, как правило, должен находиться с парализованной стороны. Если так, то он успеет среагировать, даже если тот внезапно пошатнётся.

片側に麻痺などがある場合、介助する人は原則として麻痺がある側に立ちましょう。そうすると、介助される人が急によろけた場合でも対応できます。



B. При ходьбе с тростью. 杖を使う場合

- Заранее проверяют, не ослаблен ли у трости фиксатор и не истёрся ли резиновый наконечник.
- Подопечный берётся за трость. Если трость одна, её, как правило, надо брать рукой с непарализованной стороны и где нет боли.

1 杖の固定ネジの緩みや、杖の先のゴムのすり減りがないか、事前に確認する。

2 一本杖は、原則として麻痺や痛みのない側に持つてもらう。

3. Помощник становится с той стороны, где нет трости.

4. Подопечный начинает двигаться в следующем порядке: трость → парализованная или больная нога → непарализованная здоровая нога.

3 介助
する人
は、杖と
反対側
に立つ。



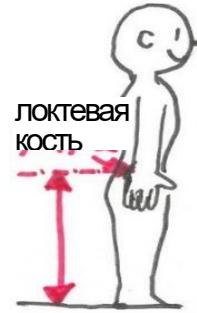
4 「杖
→麻痺や

いた
痛みのある足 → 麻痺や痛みのない足」の順
ばん
ある
番で歩いてもらう。

■ Ориентировочная длина трости (杖の長さの目安)

Исходить нужно из того, на какой высоте от пола находится выступ кости из запястья при стоянии с естественно опущенной рукой (см. рисунок). Важно, чтобы трость подходила по длине.

立って腕を自然に下ろしたときの、床面から手首の骨の出っ張り（図参照）までの高さを目安にしてください。自分に合った長さの杖を使うことが大切です。



Слова из новостей②

ニュースのことば
ニュースの言葉②

ПТСР (посттравматическое стрессовое расстройство)

PTSD (Posttraumatic Stress Disorder)

Слово «ПТСР» на слуху уже довольно давно, но, как видно, ситуаций, в которых оно употребляется, в последнее время стало больше, и употребляться оно стало чаще.

По-японски

ПТСР

(посттравматическое стрессовое расстройство) называют «心的外傷後ストレス障害». Название это длинное, и в разговоре, по-видимому, чаще употребляют английское сокращение — PTSD. Согласно сайту Министерства

「PTSD」という言葉は、かなり前から聞くようになっていますが、最近その使用場面や頻度が増えているよう思います。

「PTSD (Posttraumatic Stress Disorder)」は日本語では「心的外傷後ストレス障害」といいます。長いのでかいわなかびていえすでいーつか会話の中では「PTSD」を使うことが多いようです。PTSDの定義は、厚生労働省のサイトによる

здравоохранения, труда и благосостояния, ПТСР определяется как «заболевание, которое возникает у людей, переживших угрозу для жизни или иную психотравму, ставшую сильным потрясением, и при котором воспоминания об этом помимо воли человека вызывают у него пережитое тогда чувство страха, беспомощности, а также ощущение реальности непрекращающихся страданий». Можно сказать, что ПТСР — это последствие перенесённой психотравмы.

Сообщается, что более половины из тех, кто перенёс психотравму, месяца через три выздоравливают сами, но бывает, когда она не проходит даже через год, а то и более. В некоторых из таких случаев заболевание становится серьёзным и преследует человека всю жизнь. А если человек испытывал эту психотравму не однажды, а несколько раз, или на протяжении долгого времени, то у него возникает «сложное ПТСР», при котором симптомы заболевания усугубляются.

Симптомы таковы:

- ① человек помимо своей воли внезапно вспоминает о перенесённой психотравме, у него, как наяву, всплывают моменты, когда она была получена (вспышка из прошлого, или флэшбэк);
- ② он избегает возможных воспоминаний о переживаниях и ситуациях, не помнит о тогдашнем времени, ощущает те факты как происходившие не с ним;



と、「生死にかかわるような体験をし、強い衝撃を受けた（トラウマ体験）あと、その体験の記憶が当時の恐怖や無力感とともに、自分の意志とは無関係に思い出され、まだ被害が続いているような現実感を生じる病気」とあります。PTSDはトラウマ体験による後遺症と言えます。

トラウマを体験すると、半数以上の人には3ヶ月程度で自然に回復するとのことです、1年以上経っても治らない場合もあるとのことです。中には一生涯ついて回る場合もある、深刻な病気です。また、このトラウマ体験が一回でなく複数回、または長期にわたっていた場合には、「複雑性PTSD」となり、症状はより深化します。

症状としては、

- ①トラウマ体験が自分の意志とは関係なく突然思い出され、被害を受けた当時が現実のように現れる（フラッシュバック）
- ②思い出しそうな体験や場面を避けたり、その当時の記憶がなかつたり、その事実が他人事のように感じられたりする
- ③様々なことに興味や関心を失い、否定的観念が強く、孤立して幸福感や優しさなどの感情を持ちにく



③ он теряет интерес к тем или иным вещам, заинтересованность в них; его одолевают негативные мысли, он замыкается, ему становится сложнее испытывать такие чувства, как эйфория, доброта;

④ он постоянно напряжён и нервничает, становится обострённо чувствительным к звукам, раздражительным.

Если эти симптомы не проходят, он начинает винить себя, теряет доверие к людям, а это осложняет жизнь в обществе.

Осознавать в мировом масштабе существование ПТСР начали в 1960—70-е годы, когда с Вьетнамской войны стали демобилизовываться американские солдаты. Мир был потрясён жалким видом одного из таких солдат, который, пройдя через жестокие бои, получил ПТСР: после возвращения на родину он не смог вернуться к прежней жизни и стал жить один в лесу.

В Японии проблему стали осознавать во времена Великого землетрясения Хансин — Авадзи 1995 года. В результате бедствия многие жители внезапно лишились кровя и имущества, потеряли родных и близких. Эти перенесённые жертвами психотравмы стали вызывать различные симптомы как у взрослых, так и у детей: бессонницу, тревожность,

увеличение

употребления алкоголя и табака, депрессию и т. п. У детей отмечались боли в голове, животе, других частях тела, а также откат в младенчество: недержание мочи, сосание пальцев. В связи с этим необходимость профилактики, лечения и



くなる

④いつも緊張してピリピリしていて、
ものあと物音に敏感になったり怒りっぽくな

つたりする

以上のような症状が続くと、自分を責めたり人間不信にもなるので、社会生活が難しくなっていきます。

このPTSDが世界で認識されるようになったのは、1960-70年代のベトナム戦争に従軍したアメリカの帰還兵を通じてでした。



た。従軍したある

兵士が激しい戦闘体験によるPTSDで、帰国後も以前の生活に戻れず、森の中で一人孤独に暮らす痛苦の姿は世界に衝撃を与えました。

日本で意識され始めたのは、1995年の阪神淡路大震災の時です。震災で多くの住民が、突然家や財産を失ったり家族や親しい人間を失くしたりしました。被災者が体験したこのトラウマ体験は、大人にも子どもにもいろいろな症状をもたらしました。

不眠や不安、飲酒や喫煙の増加、うつ状態等。子どもには、頭痛や腹痛などの体の痛み、お漏らしや指しゃぶりなどの赤ちゃん返りが見られました。これ

に対してもPTSDにならないための予防、治療などの「心のケア」の必要が、公にも認識され、その対応

иной психологической помощи для предотвращения ПТСР признали и официально. Были приняты соответствующие меры.

Исходя из тогдашнего опыта были открыты центры психологической помощи при ПТСР в связи с Великим восточнояпонским землетрясением 2011 года и землетрясением в Кумамото 2016 года.

Помимо войн и стихийных бедствий к ситуациям,



вызывающим ПТСР, можно отнести: вовлечённость в преступление, жестокое обращение, домашнее насилие, ДТП, изнасилование, другие сексуальные домогательства и т. п.

Недавно в связи с возбуждением дела по обвинению в многолетнем сексуальном насилии стала активно обсуждаться «проблема Джонни». Необходимо принять меры в отношении ПТСР, которое возникло у потерпевших.

А несколько лет назад заговорили о проблеме расстройства в результате длительного стресса у японских солдат, возвращавшихся с войны на Тихом океане: этот вопрос был поднят их детьми. Понятия «ПТСР» во время войны не было, общество отрицало психические расстройства у солдат (вроде того что малодушных среди японских солдат не бывает), а относительно психических расстройств имело предубеждение. На этом фоне существование японских солдат с ПТСР — на самом деле, наверное,

аごな
が行われました。

この時の経験を元に 2011年の東日本大震災、2016年の熊本地震では P T S D に対するケアセンターが開設されました。

P T S D を引き起こす出来事としては、戦争や自然災害の他にも犯罪に巻き込まれたり、虐待、D V (家庭内暴力)、交通事故、レイプなどの性被害等が挙げられています。

最近では、青少年に対する長年の性加害が告発された「ジャニーズ問題」が話題となりました。被害を受けた青少年たちが抱えることになったP T S Dへの対応が求められています。

また、数年前から声が上がり始めたのは、太平洋戦争から帰還した日本兵のP T S D問題で、二世からもんだけていきました。戦争当時は「P T S D」という概念はなく、また、兵士が精神を病むことへの否定(そのような弱い心の兵士は日本兵にはいない、といったような)や、精神を病むことへの偏見が社会にありました。このような背景の下で、実際は数多くいただろうP T S Dを抱える日本兵の存在は見えなくなつてあり、そして認識されないままになつてしました。

その兵士の子どもたち(現在は70代

многочисленных — перестало замечаться и осталось непризнанным.

Недавно их дети, которым сейчас за 70—80, заговорили о следующем: не обусловлено ли поведение в семье у их отцов — бывших японских солдат — этим расстройством, вызванным участием в боевых действиях? На это повсюду отозвались и другие такие дети. Они рассказали об облике отцов после войны: об алкоголизме, домашнем насилии, молчаливости, апатичности, постоянных сменах мест работы, самоубийствах, — о том, что жили они замкнуто и избегали общения с людьми. Вот те последствия войны, о которых спустя почти 80 лет наконец заговорили. Эта действительность даёт почувствовать, как глубоко укоренилось страдание не только в самих этих отцах, но и в членах их семей.

В нашем мире и сейчас не прекращаются войны, они приведут к тому, что в сердцах людей останутся раны, которые так же не будут заживать целыми десятилетиями. В сердцах не только самих пострадавших, но и членов их семей.

Вот и многие из наших соотечественников, остававшихся за рубежом, должно быть, перенесли психотравмы:

жизнь в бегах перед окончанием войны и после него, жизнь в лагерях для интернированных, брошенность, — да и оставилший шрамы на сердце более поздний многократный горький опыт жизни в Советском Союзе, России, а затем, после возвращения, и в Японии. Однако, по видимому, многие — ни сами, ни их окружение — не понимают, что не

から 80代) が 最近 に なり、 元 日本兵 である 父親 の 家庭 内 で の 行動 の 背景 には、 戰争 による P T S D がある のではな いか、 と 声 を 上げ 始め た の です。 この 声 に 各地 で 反応 する 二世 たち が いまし た。 アルコール 中 毒、 家庭 内 暴力 、 無口、 無気力 で 定職 につか ない、 自殺 等、 孤立 し 人 と の コミュニケーション を 避け て 生き た、 従軍 経験 の ある 父親 たち の 戦後 の 姿 が 語 られ まし た。 戦後 80年 近く たって、 やつと語ら れ 始め た 戰争 の 負の 影響 。 本人 だ け でなく その 家族 も 苦しん で きた 事実 に、 その 根深さ を 感じます。

今も 世界 中 で 終わらない 戰争 の 行く末 には、 この よう に 何 十 年 も 続く 傷 を 人 の 心 に 残す の です。 本人 だけ ではなく その 家族 に も。

残 留 邦人 の 方々 の 中 に も、 終戦 前後 の 逃避 行や 収容 所 生活 、 一人取り 残された 経験 など の ト ラウマ 体験 が あつたり、 その 後 の ソ連・ロシア や 帰国 後 の 日本 での 生活 の 中 で も、 心 の 傷 として 残る 辛い 体験 を 重ね た 方 が 多く いらっしゃる で しょ う。 しか し、 過去 の ト ラウマ 体験 から 回復 し 切 れてい ない こと を、 本人 も 周囲 も 気づ かない こと も 多い よう です。 何 だか わか らない 不調 を 感じる 方 も いらっしゃ



оправились от перенесённых психотравм. А кто-то, возможно, чувствует недомогание, сам не понимая, почему. Если это так, то не оставляйте его наедине с собой, а позвоните надёжному человеку из окружения, либо человеку или в организацию, с которыми можно проконсультироваться по вопросу психических заболеваний, либо в ближайший центр по связям и поддержке. Прежде всего, важно не оставаться наедине с собой самому и не оставлять наедине с собой другого. Но и общество тоже должно знать, что такие люди есть.



るかもしれません。そのような場合は
ひとり かか こ しゅうい しんらい
一人で抱え込まずに、周囲の信頼で
ひと こころ びょうき そうだん ひと
きる人や心の病気を相談できる人
きかん ちか しえん こうりゅうせん たー
や機関、近くの支援・交流センターに
てんわ ひとり
電話してみてください。まずは一人にな
らないこと、一人にしないことが大切で
す。そして、そのような人たちがいるこ
とを、社会も知る必要があります。(O)



Учёба
がくしゅう
学習

Урок на одну небольшую тему — Осторожно! Может, вас неправильно понимают? 日本語ワンポイントレッスン ~気をつけて! 間違って伝わってるかも?

しごと
«**仕事した**»— это что, про какой-то момент?

しごと
Нельзя пренебречь формой ~ている - 1: **仕事をした**/**していた**

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

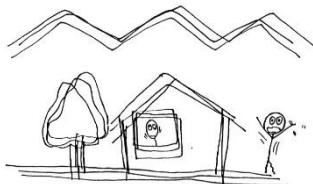
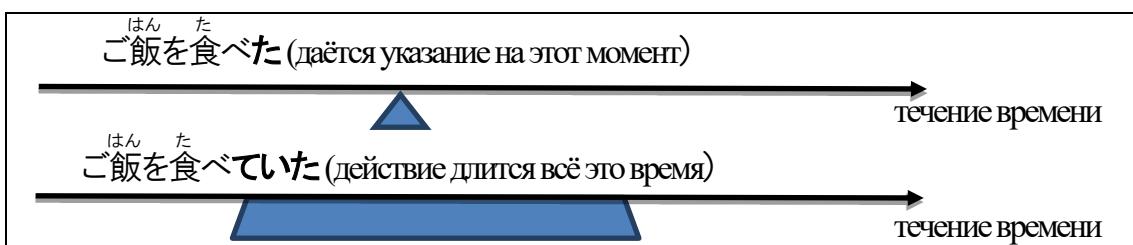
このコーナーでは皆さんよく使つてゐる日本語の表現の中で間違いややすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみて下さいね!

Вот случай г-жи Накано, представительницы второго поколения семьи репатриантов. В разговоре на работе ей задали вопрос, кем она работала на Сахалине, на что она ответила: «**高校の教員をしました** ‘Учителем в старшей средней школе’». Тогда её переспросили: «Что, совсем недолго?» Но почему? Как ей надо было сказать?

1. Как передать действие, которое длится некоторое время 繰続を表すには

Вы уже понимаете, почему сослуживица переспросила? Давайте повторим на будущее.

Во многих глаголах окончание **た** означает, что действие было совершено один раз, хотя это и зависит от типа глагола. Чтобы передать, что действие, состояние некоторое время продолжалось, повторялось либо совершалось или происходило по обыкновению, нужно употребить форму **～ていた**, поставив форму **～ている** в прошедшее время. Поэтому различаются, например, выражения **ご飯を食べた** ‘поел’ и **ご飯を食べていた** ‘ел’. Можно сказать: «**6時にご飯を食べた** ‘Я поел в шесть часов’», а «**6時から6時半までご飯を食べた** ‘Я поел с шести до половины седьмого’», — не скажут, говорят: «**6時から6時半までご飯を食べていた** ‘Я ел с шести до половины седьмого’», помните?



Рассмотрим примеры. В этих случаях в русском языке глаголы стоят в форме несовершенного вида, поэтому можно, пожалуй, считать, что когда встречается форма несовершенного вида, то чаще всего употребляется форма **～ている** или **～ていた**. Но есть и случаи, когда это не так. Например, в предложении: **お昼にピロシキを食べました** ‘На обед я ел пирожки’ результат действия к моменту речи не сохраняется (говорящий ел когда-то в прошлом), и в таких случаях русский глагол стоит в форме несовершенного вида, но в японском форму **～ていた** здесь употребить нельзя, потому что форма японского глагола зависит не от того, сохраняется ли результат действия к моменту речи, а только от того, длилось ли само действие некоторое время, и если да, то употребляется форма **～ていた**, а если нет, то **～た**.

①あの時、娘はもう寝ていると(私は)思っていたのですが、実は起きていて、私たちの話を聞いていたのです。

②テレビを見ている時に、母から電話がかかってきた。

③A:昨日、地震が起きた時、何してた?

B:私はお風呂に入ってて、慌てて飛び出しちゃつた。

C:私は料理してたんで、慌てて火を消したよ。

D:え、地震あったんだ!寝て気づかなかつた!

① Я тогда думал, что дочь уже спит, но на самом деле она не спала, а слушала наш разговор.

② Когда я смотрела телевизор, позвонила мать.

③ А. Что ты делала вчера, когда произошло землетрясение?

Б. Я сидела в ванне и в панике выскочила.

В. Я готовила и в панике погасила огонь.

Г. Что, было землетрясение?! Я спала и не заметила!

*～てる,～てた—стяжённая форма от～ている,～ていた.

Повторим формы глаголов.

Упражнение 1 Следующие глаголы поставьте в форму ~ていた.

- | | | | | | |
|------|------|------|-------|-------|------|
| ① 降る | ② 走る | ③ 入る | ④ 考える | ⑤ 勤める | ⑥ 読む |
| ⑦ 飛ぶ | ⑧ 話す | ⑨ 通う | ⑩ 待つ | ⑪ 行く | |

Упражнение 2 Из форм, приведённых в скобках, выберите подходящую с учётом того, продолжительно ли действие.

①昨日の地震の時は、お風呂に(入る・入っている・入った・入っていた)。

Во время вчерашнего землетрясения я сидела в ванне.

②昨日、地震が(起きる・起きている・起きた・起きていた)ときは(寝る・寝ている・寝ていた・寝た)。

Вчера, когда произошло землетрясение, я спала.

③母から電話が(かかるくる・かかってきている・かかってきた・かかってきていた)ときは、テレビを(見た・見ていた・見ている・見る)。

Когда позвонила мать, я смотрела телевизор.

Упражнение 3 Подумайте, какую форму глагола: ~ている или ~ていた—надо употребить для передачи продолжительного или длящегося характера действия в подчёркнутой части предложения, и вставьте слово в скобки.

- ① Вчера с восьми до десяти я смотрел телевизор. → 昨日は8時から10時まで

()。

② Г-н Хаяси уже некоторое время разговаривает с посетителем (досл. с клиентом).
 → 林さんはさつきからずっと ()。

③ Дети сейчас играют в парке. → 子どもたちは今、()。

④ Он сказал, что вчера весь день читал книгу. → 彼は昨日は一日中()と言った。

2. Употребление форм ~ている и ~ていた в случаях, когда в русском языке несовершенный вид не употребляется

ロシア語で完了体形を使わぬ「~ている」「~ていた」

Однако проблема возникает тогда, когда в русском языке **несовершенный вид** не **употребляется**, при этом в японском языке отражается, что действие продолжительно или всё ещё длится. Поскольку в русском языке отсутствует специальное соответствующее окончание, то формы ~ている, ~ていた вы часто упускаете. Но носители японского языка в таких случаях испытывают неуверенность, не понимая, было ли действие продолжительным. Прежде всего, не забывайте форму ~ている или ~ていた употреблять при передаче действия продолжительного, длящегося или повторяемого по обыкновению, несмотря на то что соответствующего ему окончания нет, и на то, какого вида глагол: несовершенного или нет. Форму ~ている надо употреблять и применительно к тому, чем вы продолжаете заниматься определённое время, например к своей профессии.



Упражнение 4 Являются ли перечисленные ниже действия продолжительными, длящимися, повторяемыми по обыкновению? Если да — поставьте в скобках кружок и укажите форму ~ています или ~ていました. Если нет — поставьте крестик. В предложениях, где возможно и то, и другое, поставьте треугольник и укажите форму ~ています или ~ていました. Будьте внимательны с такими предложениями, в которых, как уже говорилось в пункте 1-1, в русском глагол стоит в форме несовершенного вида — потому что результат действия к моменту речи не сохраняется, но в японском форма ~ていた не употребляется.

Пример. 今、通信教育で日本語を(勉強しています)。 (○)Сейчас я занимаюсь

японским на курсе дистанционного обучения。

① 私は会社を(経営する→)。 Я управляю фирмой. ()

② 父は今、デイサービスに(通う→)。 Отец сейчас посещает центр дневного

ухода.*。 ()

- ③ 私はお昼にピロシキを(食べる➡)。На обед я ел пирожки。()
- ④ 今もずっと(がんばる➡)。Я и сейчас всё время стараюсь。()
- ⑤ 私は去年まで工場に(勤める➡)。До прошлого года я работал на заводе。()
- ⑥ サハリンで銀行員を(する➡)。В Сахалине он был банковским служащим。()

()

- ⑦ 今朝は少し(散歩する➡)。Сегодня утром я немного прогулялась。()
- ⑧ 昨日は一日中(勉強する➡)。Вчера я весь день занимался。()
- ⑨ 明日、大阪に(行く➡)。Завтра я поеду в Осаку。()
- ⑩ ロシアではジャガイモを(作る➡)。В России я выращивала картошку。()
- ⑪ 孫は今16歳で、高校に(行く➡)。Внуку сейчас 16 лет, и он ходит в старшую среднюю школу。()
- ⑫ 田中さんは日本語を(教える➡)。Г-жа Танака преподает японский язык (по профессии)。()
- ⑬ 私は«Вотсаппом»WhatsAppを(使う➡)。Я пользуюсь «Вотсаппом»。()

*^{かよ}通う—periodически (раз за разом)ходить в одно и то же место (например, в школу).

...を通る—это другой глагол, будьте внимательны!



Внимание! При описании будущего события, которое ещё не произошло, форма ~ている обычно не употребляется, даже если предполагается, что действие будет длившимся, продолжительным или повторяемым по обыкновению.

Пример. 明日からデイサービスに通っている。×→ 明日からデイサービスに通う。

Небольшое обобщение 1 Если то или иное действие является длящимся, продолжительным или повторяемым по обыкновению, говорят: «～て(い)る», «～て(い)た»。

Примеры. 父は週に3日デイサービスに通っています。

Отец три дня в неделю посещает центр дневного ухода.

私は30歳までデパートに勤めていました。 До 30 лет я работала в универмаге.

3. Как надо было сказать?

どう言うとよかつたでしょう?

Вот мы и разобрались, как г-жа Накано должна была сказать. Давайте запишем свой вариант ниже.

Ответ Упражнение 1 ①ふっていた ②はしっていた ③はいっていた ④かんがえていた
 ⑤つとめていた ⑥よんていた ⑦とんていた ⑧はなしていた ⑨かよっていた ⑩まっていた ⑪いっていた

Упражнение 2 ①はいっていた ②おきた、ねていた ③かかつてき みていた

Упражнение 3 ①テレビをみていた。②はなしている。③あそんでいる。④ほんをよんていた

Упражнение 4 ①〇けいえいしています。②〇かよっています。③×たべました。④〇がんばっています。⑤〇つとめました。⑥〇していました。⑦×しました。⑧〇していました。⑨×いきます。⑩〇つくっていました。⑪〇いっています。⑫〇おしえています。⑬〇つかっています。

Из новостных статей

ニュース記事から

Четверг, 28 сентября 2023 года

В народном центре административного округа Хигаси города Саппоро Хоккайдский центр по связям и поддержке соотечественников из Китая в рамках программы обмена провёл I встречу «Культурный обмен», в которой приняли участие соотечественники — репатрианты с Сахалина и из Китая и горожане. Её цель — вовлечение горожан в контакты между репатриантами и придание широкой известности прошлого тех соотечественников, которые оставались на Сахалине и в Китае. Репатриант с Сахалина во втором поколении Людмила Сугавара, 58 лет, показала, как готовят русский домашний бефстроганов. Участники мероприятия — 27 горожан и других гостей — насладились настоящим вкусом этого блюда.

Воскресенье, 12 мая 2024 года

12 мая в административном округе Хигаси города Саппоро состоялись общее собрание НКО — юридического лица

2023年9月28日(木)

ほっかいどううちゅうごく きこくしゃしえん こう
 北海道中国帰国者支援・交
 りゅうせんちーからふと さはりん
 流センターでは、樺太(サハリン)
 や中国から引き揚げた元残留
 ぼうじん しみん こうりゅうじぎょう だい
 邦人と市民との交流事業「第
 かいぶんかこうりゅうかい さっぽろしひがし
 1回文化交流会」を札幌市東
 くみんせんちー おこな こうりゅう
 区民センターで行つた。交流の
 たいしよう きこくしゃどうし しみん
 対象を帰国者同士から市民に
 かくだい ざんりゅうほうじん れきし
 拡大し、残留邦人の歴史をより
 ひろし もくべき からふと
 広く知つもらうのが目的。樺太
 ざんりゅうほうじん せい すがわらりゅうどみ
 残留邦人2世の菅原リュドミ
 ラー(58)が、ロシアの家庭 料
 りびーふすとろが
 ノフの作り方を
 しょうがい しみん
 紹介した。市民
 にんさんかほんぱ
 ら27人が参加し、本場
 あじたの
 の味を楽しんだ。



2024年5月12日(日)

からふと げんろしあ さはりん ざんりゅう
 樺太(現ロシア・サハリン)残留

«Общество „Япония — Сахалин“» (Токио) и неформальная встреча. Общество оказывает соотечественникам, в своё время оставшимся на Карафuto (ныне Сахалин), поддержку возвращении на родину и в повседневной жизни. Председатель общества Хироми Сайто, 67 лет, сказала: «Хочу, чтобы это была площадка, где люди с сахалинскими корнями независимо от страны проживания могли бы стать одной семьёй». Было показано видеообращение соотечественников, живущих на Сахалине.

邦人の帰国や生活を支援するNPO法人「日本サハリン協会」(東京)の総会と交流会が12月1日、札幌市東区で開かれた。斎藤弘美会長(67)が「サハリンに一人もひとりを持つ人が、国に関係なく一つの家族となれるような場にしたい」と述べ、サハリン残留者からのビデオメッセージも紹介された。

Послесловие редакции

Статья о генеративном искусственном интеллекте была написана всего год назад, но даже за это время, согласитесь, он получил стремительное распространение. Вот и при поиске в интернете ответы искусственного интеллекта теперь появляются первыми. Это безусловно удобно, но хотелось бы, чтобы мы не давали вводить себя в заблуждение фейковыми новостями.

По-прежнему вокруг нас эпидемии:



МИКОПЛАЗМЕННАЯ
ПНЕВМОНИЯ, ГРИПП.
Давайте не будем поддаваться вирусам и бактериям.

編集後記

生成AIの記事を書いたのは実は一年前なのですが、その後あっという間に広まり、今ではウェブ検索でもAIによる回答が真っ先に出てくるようになりました。便利なことは便利ですが、フェイクニュースなどに惑わされないようにしていきたいですね。
マイコプラズマ肺炎やインフルエンザなどの感染症が相変わらず流行していますが、ウイルスや菌に負けないで過ごしましょう。(an)

《Адрес для наведения справок》 《お問い合わせ先》

〒110-0015 東京都台東区東上野1-2-13 カーニープレイス新御徒町7F
首都圏中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)

TEL : 03 - 5807 - 3171 / 3173

E-mail : info@sien-center.or.jp

FAX : 03 - 5807 - 3174

HP : <https://www.sien-center.or.jp/>